Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest bolesne zło, widziałem je pod słońcem: Bogactwo zachowane właścicielowi na nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest pewna bolesna sprawa, którą widziałem pod słońcem: Bogactwo zachowane na nieszczęście właściciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słodki *jest* sen robotnika, czy je mało, czy dużo, ale obfitość bogatego nie daje mu spać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest ciężka bieda, którąm widział pod słońcem; bogactwa zachowane na złe pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest i druga niemoc barzo zła, którąm widział pod słońcem: bogactwa zachowane na złe Pana swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słodki jest sen robotnika, czy mało, czy dużo on zje, lecz bogacz mimo swej sytości nie ma spokojnego snu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem bolesny wypadek pod słońcem: Bogactwo zachowane dla jego właściciela na jego nieszczęście; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem pod słońcem straszną chorobę. Jest nią troska o majątek, która przynosi udrękę jego właścicielowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarza się wielkie zło. Widziałem pod słońcem człowieka gromadzącego bogactwo, które spowodowało jego nieszczęście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest też bolesne zło, które widziałem pod słońcem: bogactwo przechowywane przez właściciela na jego własną szkodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є недуга, яку я побачив під сонцем, багацтво бережене при власникові на його зло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest ciężka bieda, którą widziałem pod słońcem bogactwo strzeżone przez jego właściciela, ku własnemu jego nieszczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słodki jest sen sługi, czy zje on mało, czy dużo; lecz bogatemu jego dostatek nie pozwala spać. |